

千年一音



Voices of
Harmony
2009
Charity Concert
慈善音乐会

演 | 出 | 纪 | 念 | 特 | 刊

穿越佛教千年的历史长河，透过音乐艺术的殿堂，
聆听佛陀清净智慧的法音，痴暗的内心点燃了明亮的心灯。

日期 27-11-2009 | 星期五

时间 8:00 pm

地点 新加坡室内体育馆
Singapore Indoor Stadium

筹募新加坡佛教施诊所常经费
A Fund - raising Charity Concert for Singapore Buddhist Free Clinic

千年一音



千年一音，具有最朴实的音乐魅力。华乐梵音取名一音，就是让我们能够在这一特殊的音乐盛会中，体会无数的生命心声。不管你是说什么语言；不管你是属于哪个民族，都可以共同畅游在这音乐的海洋里，于美妙的旋律中，找回属于自己的精神家园。

穿越佛教千年的历史长河，透过音乐艺术的殿堂，聆听佛陀清净智慧的法音，痴暗的内心点燃了明亮的心灯，芸芸众生趋向觉悟生命的真谛。千年一音，正是佛陀智慧的音声，正是佛陀慈悲的音声。

《维摩诘经》中有这样的偈语：“佛以一音演说法，众生随类各得解。”谓佛一音说法，平等普应，一切根器众生，皆得利益。若是人天根器，则闻佛说五戒十善之法；若是声闻根器，则闻佛说四谛之法；若是缘觉根器，则闻佛说十二因缘之法；若是菩萨根器，则闻佛说六度四摄等法，各得自利，各得解脱。如同大地草木，一雨普滋，润一切物，不分彼此。

Voices of Harmony, expresses the delight of musical enchantment in its simplest and most authentic form.

This extraordinary concert aims to promote harmony amongst different races and religions. Through this concert, we will get to hear the inner voices of countless other people and connect with their hearts. Every individual, regardless of ethnicity, language and creed, is encouraged to roam freely within this ocean of beautiful melody, and arrive at the true home of their hearts.

Expect a fantastic ride along the winding river of the more than 2550 years of rich Buddhist history. The wondrous speech of the Buddha, endowed with such purity and wisdom, echoes forth, to light up the hearts of all beings, instantaneously dispelling the darkness of ignorance and awakening them to the truth of life!

Indeed, *Voices of Harmony*, is the voice of the Buddha's wisdom and compassion, teaching all beings of diverse background to benefit them according to their capacities!

Although the Lord speaks with but one voice,
those present perceive that same voice differently,
and each understands in his own language,
according to his own needs.
This is a special quality of the Buddha.

~ *Vimalakirti Nirdesa Sutra* ~

张志贤先生 Mr Teo Chee Hean

副总理兼国防部长
Deputy Prime Minister
And Minister for Defence



光明山普觉禅寺是由转道老和尚于1921年创建。在已故宏船老和尚辛勤的领导之下，光明山普觉禅寺已经发展为新加坡最大佛教寺院之一；其贯彻佛陀的教诲，以大慈悲心、大智慧力，积极的对社会做出贡献。

今晚的慈善音乐会，秉承寺院88年来努力将佛法融入世间。通过美妙的音乐，给在座各位带来喜悦及祥和，并提升不同种族和不同宗教间的和谐。

如2006年第一次《千年一音》慈善音乐会一样，今晚的演出，主办当局光明山普觉禅寺会将所筹得款项，扣除费用之后全数捐给今年的受益团体——佛教施诊所。当今社会在进步，国人一般上享受美好的生活；但在医疗保健方面，一部分人民还是需要政府及社会大众来支援。此筹款将协助佛教施诊所继续提供免费医药及就诊服务，减轻年老贫困家庭的经济负担。

在此赞赏光明山普觉禅寺及广声法师，为此善举，任劳任怨的筹备。与此同时，也祝贺新加坡华乐团及所有表演者演出成功。

我也要感谢所有光明山普觉禅寺的信众和公众人士的慷慨捐献及赞助，和义工们的辛劳，使此慈善音乐会。得以圆满成功。

但愿大家有个愉快美好的夜晚！

Kong Meng San Phor Kark See Monastery was founded in 1921 by then Venerable Zhuan Dao. Under the guidance of the late Abbot, Venerable Hong Choon, Kong Meng San Phor Kark See Monastery has established itself as one of the largest Buddhist monasteries in Singapore and has been demonstrating Buddha's teachings on compassion and wisdom through its active contribution to the society.

Tonight's concert is a testament to the monastery's efforts in bringing the Dharma closer to the public over the past 88 years. Through beautiful music that brings joy and peace to the hearts of everyone, this concert will promote harmony amongst different races and religions.

Like the first *Voices of Harmony* concert in 2006, tonight's performance organised by the monastery serves to raise funds and this year's beneficiary is the Singapore Buddhist Free Clinic. As the society progresses, Singaporeans are generally enjoying a better standard of living but health-care is one sector which needs support from the government and private corporations. Funds raised will help the Singapore Buddhist Free Clinic provide free medical services to the sick and needy and relieve their financial burden.

I congratulate Kong Meng San Phor Kark See Monastery and Venerable Kwang Sheng for the good work and spirit of service and wish SCO success in presenting this production. I also thank all the monastery's devotees, generous donors, sponsors and contributors for making this evening possible.

I wish all of you a very enjoyable evening.



释广声法师 Ven Sik Kwang Sheng

Abbot, Kong Meng San Phor Kark See Monastery (KMSPKS)
President, Singapore Buddhist Federation (SBF)
Chairman, Inter-Religious Organisation of Singapore (IRO)
Rector, Buddhist College of Singapore (BCS)
Chairman, Singapore Buddhist Free Clinic (SBFC)

光明山普觉禅寺方丈
新加坡佛教总会主席
新加坡宗教联谊会主席
新加坡佛学院院长
新加坡佛教施诊所主席

三年前，我们在各单位、团体、护法善信以及新加坡华乐团和台前幕后的各社会人士大力支持下，成功地举办了第一届《千年一音》法会。

今年再次举行《千年一音》大型音乐会，同样得到了新加坡华乐团及各单位、团体的热忱支持，本着人有语言、种族、肤色的不同，然音乐却无国界，不同的人都能从音乐的海洋里感受不同的韵味，以及佛陀慈悲化度有情的精神，《华严经》云：“以音声作佛事”，以音声供养佛陀，通过优雅旋律，开启智慧的宝筏，让彼此沉浮烦躁的心灵，注射一剂清凉妙药。

每个人的信仰都不同，但我们都有一个共同的心愿：希望世界的发展能够和谐相处，种族宗教能够相互圆融——人与人之间的和谐，国与国之间的和谐，人与自然的和谐，人与生命的和谐……。

此次《千年一音》法会所募得的款项，将全部捐献给新加坡佛教施诊所作为日常运作基金。众所周知，新加坡佛教施诊所由常恺老和尚、宏船老和尚老一辈的高僧大德创办于1969年，为实践佛陀慈悲宗旨，解除贫病大众的痛苦，达到祛病、保健，与乐拔苦的目的。

音乐，是开启心灵之门的钥匙，是洗心澡身的雨露；音乐，是激活人心迸发智慧火花的流石，是长养浩然正气，具足充实之美的光环；愿美妙的音符，自然的旋律，是启开您生命本怀的法宝；藉此机会，向各方支持本次《千年一音》的社会人士表示衷心的感谢，并致以诚挚的祝福。

Three years ago, due to the strong support of various units, volunteers, devotees, the Singapore Chinese Orchestra and various public figures, we successfully conducted the inaugural *Voices of Harmony* Buddhist concert in 2006.

This year, once again, with the zealous support of everybody including the Singapore Chinese Orchestra, we hold the *Voices of Harmony* charity concert. Although humanity is segregated by language, cultural and racial differences, music does not have such a boundary. Every individual can experience through the ocean of beautiful melodies different meaning as well as the Buddha's great compassion.

The *Avatamsaka Sutra* states: "Using sound to propagate the Dharma." By employing sound as an offering to the Buddha, we use graceful, enchanting melodies to uncover and start the precious jewel raft of wisdom to eject a stream of miraculous Dharma medicine in the turbulent sea of emotional ups and downs.

Although everybody may have a different faith, we all have a common wish for harmony. We hope that development and progress on earth can take place harmoniously, that the various races and religions can co-exist harmoniously, that there will be harmony between different people, between countries, between human and nature.

Once again, the funds raised from this charity concert will all go to The Singapore Buddhist Free Clinic to fund its daily operating costs. Just as what the people knew, the Singapore Buddhist Free Clinic was established in 1969 by the esteemed Venerable Siong Kai and the highly revered Venerable Hong Choon to demonstrate the Buddha's great compassion by allaying the sufferings of the sick and needy.

Music, is the key to opening the door to one's heart, and the dew to cleanse and refresh one's spirit. Music moves one and is the molten lava that ignites the spark of wisdom. It nourishes one and possesses a fulfilling and beautiful halo. We hope the splendid, melodious music tonight with its natural rhythm jumpstarts your discovery to your innate treasure of life.

Last, but not least, we would like to express our heartfelt gratitude and utmost blessing to each and everyone who wholeheartedly support this event.

胡以晨先生 Mr Robin Hu

新加坡华乐团董事局主席
Chairman, SCO Board of Directors



延续2006年与光明山普觉禅寺的联袂献演，今年新加坡华乐团再次参与“千年一音”大型音乐会筹款活动，为新加坡佛教施诊所筹募运作基金。虽然经济尚未完全复苏，我衷心期望我们能克服困难，积极面对挑战，让美妙的音乐带给民众和谐，幸福与安宁。

经过十三年的成长，新加坡华乐团已是本地的旗舰艺术团体。华乐团肩负着传承文化，创新发展的重任，并以拓展多元特色的音乐为目标。

在这次音乐会中，中国残疾人艺术团的“千手观音”将又一次呈献其让人惊叹的艺术造诣，我们也能看到佛教高僧、出家师傅和大众艺人共聚一堂，为筹集善款贡献力量，在新加坡华乐团的和谐之声伴奏下，带给观众一场净化心灵的《千年一音》。

我们再次感谢华乐团的支持者、光明山普觉禅寺信徒与每一位出席音乐会的朋友。

祝您有愉快温馨的一夜。

Following our first collaboration with Kong Meng San Phor Kark See Monastery in 2006, Singapore Chinese Orchestra (SCO) is proud to present *Voices of Harmony 2009* charity concert once again, to help raise funds for the Singapore Buddhist Free Clinic. With the economy still uncertain, I hope we can bring harmony and happiness to all faithful ones with music from the heart.

SCO has grown considerably since its inauguration 13 years ago and is today one of Singapore's flagship arts group. In this concert, the China Disabled People's Performing Art Troupe's will once again awe us with their famed dance performance *Avalokitesvara Bodhisattva*. This concert will also witness the coming together of monks and artistes, each contributing their part to the good cause of fund-raising. With the harmonious accompaniment of SCO, the evening promises to be a heart-cleansing experience.

I would like to thank all supporters of SCO and devotees of Kong Meng San Phor Kark See Monastery as well as everyone who attended tonight's concert. I wish you a heart-warming evening.

傅春安先生 Mr Poh Choon Ann

《千年一音》筹款音乐会工委主席
Chairman, VOH Organising Committee



2007年我们就开始构思续办《千年一音》的演出。在尊敬的释广声师父亲自领导下，全体工委委员共同努力，终于推出《千年一音 2009》，除了仍旧隆重邀请到皇牌节目“千手观音”之外，也荣幸邀请到偶像巨星陶喆前来助阵。同时，其他节目更多元化，更具创意，相信能给大家带来耳目一新的享受。

佛陀慈悲，千年流传；梵音华乐，注于一心。虽然身处国际金融风暴之中，我们依然不忘通过音乐艺术，传达善举，我们通过感恩，传达宗教、社会和谐！

我们要以弘扬互助友爱的价值观，为新加坡佛教施诊所筹募善款，为贫病人士及需要帮助的人伸出援手，让他们受惠，彰显宗教、社会和谐与温馨。

我们深感荣幸，深切感恩：《千年一音 2006》荣幸得到我国内阁资政李光耀阁下为主宾，《千年一音 2009》荣幸邀请到我国副总理兼国防部长张志贤阁下为主宾。

我们要以最美妙的乐声，最优美的舞姿，最动人的歌声，来对各界社会人士、基金会、社团、宗教团体、工商机构等等，表达我们最诚挚的祝福和衷心的感谢！

敬祝大家 健康、平安、快乐！

Encouraged and motivated by the resounding success of the *Voices of Harmony 2006* fund-raising concert which raised more than S\$6 million, we decided in 2007 to stage a sequel.

Under the respectable leadership of Ven. Kwang Sheng, Abbot of Kong Meng San Phor Kark See Monastery, the Organising Committee worked relentlessly together for a more refreshing, captivating and engaging *Voices of Harmony 2009* concert. This one-night mega event will see highlights such as the magnificent and breath-taking *Avalokitesvara Bodhisattva* performance by the China Disabled People's Performing Arts Troupe and beautiful vocals of Taiwan pop icon David Tao.

The benevolence of the Buddha rides along with more than two thousand years of rich Buddhist history. The *Voices of Harmony* concert fuses benevolence, harmony and gratitude, all of which are central to Buddhist teachings.

This concert aims to raise funds for the Singapore Buddhist Free Clinic and lend a helping hand to the sick and needy. It is most heart-warming to witness how this event fosters greater harmony amongst races and religions, and love for the society.

We are deeply honoured and grateful to have had Minister Mentor Mr Lee Kuan Yew as the Guest-of-Honour for *Voices of Harmony 2006*. And, we are most honoured to have Deputy Prime Minister and Minister for Defence Teo Chee Hean as the Guest-of-Honour to grace *Voices of Harmony* this year.

By presenting the most melodious music and enchanting dances, we wish to thank each and everyone of you heartily for your strong support.

My most sincere wishes of good health, peace and happiness to all of you.

指挥 **Conductor** | 葉聰 Tsung Yeh

一 宝鼎赞 Incense Praise

如禅 记谱 | 潘耀田 改编 Recorded by Ru Chan | Arranged by Phoon Yew Tien

合唱团 **Choir**: 上海歌剧院合唱团 Shanghai Opera House Chorus
安德逊初级学院合唱团 Anderson Junior College Choir
美廉初级学院合唱团 Meridian Junior College Choir
丹绒加东中学合唱团 Tanjong Katong Secondary School Choir
新加坡佛学院学僧 Monks from Buddhist College of Singapore

合唱团指挥 **Choir Conductor** | 冯克伦 Foong Hak Luen

二 小字条 Little Note

陈子谦 导演 Movie by Royston Tan

小寒 作词 | Jim Lim 作曲 | 沈文友 配器

Lyric by Xiaohan | Composed by Jim Lim | Orchestrated by Sim Boon Yew

三 钟鼓齐鸣 Sounding the Bell and the Drum

陈家荣 作曲 Composed by Tan Kah Yong

(《念佛曲》由广声法师据古传经文作曲)

演唱 | 法器 **Vocalist** | **Percussion** | 广声法师 Ven. Sik Kwang Sheng

合唱团 **Choir**: 上海歌剧院合唱团 Shanghai Opera House Chorus
安德逊初级学院合唱团 Anderson Junior College Choir
美廉初级学院合唱团 Meridian Junior College Choir
丹绒加东中学合唱团 Tanjong Katong Secondary School Choir

合唱团指挥 **Choir Conductor** | 冯克伦 Foong Hak Luen

敲击乐团 **Percussion groups**: 马西岭华乐团 Marsiling Chinese Orchestra
文殊中学华乐团 Manjusri Secondary School Chinese Orchestra
菩提学校华乐团 Maha Bodhi School Chinese Orchestra
新加坡佛学院学僧 Monks from Buddhist College of Singapore

四 梦 My Dream · 化蝶 Fairy Butterfly · 千手观音 Avalokitesvara Bodhisattva

表演 **Performer** | 中国残疾人艺术团 China Disabled People's Performing Art Troupe

五 陶喆演唱 · 小镇姑娘 Small Town Girl · 月亮代表谁的心 Moon Over My Heart · 暗恋 Adoration · 我太傻 Summer Love Triangle

六 《千年一音大合唱》Voices of Harmony Cantata

罗伟伦 作曲 Composed by Law Wai Lun

(唱词选自《心经》)

合唱团 **Choir**: 上海歌剧院合唱团 Shanghai Opera House Chorus
安德逊初级学院合唱团 Anderson Junior College Choir
美廉初级学院合唱团 Meridian Junior College Choir
丹绒加东中学合唱团 Tanjong Katong Secondary School Choir
新加坡佛学院学僧 Monks from Buddhist College of Singapore
菩提学校合唱团 Maha Bodhi School Choral Group

合唱团指挥 **Choir Conductor** | 冯克伦 Foong Hak Luen

千手观音 |

The Thousand Arms of Guan Yin

观世音菩萨怀着慈悲心，随时随地都在观察着世间，准备度一切众生，助众生脱离轮回苦海。



Who is Guan Yin?

Guan Yin is the Bodhisattva* who embodies the great compassion of all Buddhas, as venerated by East Asian Buddhists. The name Guan Yin is short for *Guan Shi Yin* which means "Observing the Sounds of the World." Known as the Lord who looks upon the world with compassion, this Bodhisattva is the one who will listen to the sufferings of the world and free all sentient beings from suffering.

The most revered Bodhisattva in Buddhism, Guan Yin is the female manifestation of this Bodhisattva, while Avalokitesvara and Chenrezig are her male forms. Commonly known in the West as the Goddess of Mercy, the six-syllable *Om Mani Padme Hung* is the heart mantra* of this Bodhisattva.

How Guan Yin Attained Her 1,000 Arms?

One prominent Buddhist story tells of Avalokitesvara vowing to never rest until he had freed all sentient beings from Samsara*. To symbolise His overwhelming great compassion and determination, He made the great vow that "should He ever become disheartened in saving sentient beings, may His body shatter into a thousand pieces."

One day, He gazed into the hells that He had emptied through the teaching of the Dharma, and realised, to His dismay, that countless beings were still flooding into them. In a moment of exasperation, He became so disheartened that true to His vow, His body shattered in great agitation and despair.

Despite this, He did not give up. His consciousness beseeched the Buddhas for help. One of the Buddhas who came to help was Amitabha* Buddha, who became His Guru* Buddha. With the Buddha's miraculous powers, He attained a new form — one with a thousand helping hands of Compassion coupled with the eyes of Wisdom in each palm. With this, He renewed His vow to save not just limited sentient beings, but all sentient beings.

May we not be disheartened by obstacles but always overcome them and become spiritually stronger — like Avalokitesvara.

May we not backslide or experience a spiritual standstill, but always renew and strengthen our vows of benefiting and helping all sentient beings.

- Bodhisattva:** A great being who aspires to free all sentient beings from suffering before entering the bliss of Buddhahood
- Mantra:** Prescribed syllables (in Sanskrit) to protect the mind from the defilements such as attachment, aversion and delusion. They express the essence of specific energies. Recitation of mantras is always done with specific visualisations.
- Samsara:** The world of rebirth and suffering.
- Amitabha Buddha:** Amitabha is the most commonly used name for the Buddha of Infinite Light and Infinite Life. He presides over the Western Pure Land (Land of Ultimate Bliss), where anyone can be reborn through utterly sincere recitation of His name, particularly at the time of death.
- Guru:** Spiritual teacher/friend/mentor.



谁是观音？

‘观音’就是为东亚佛教徒尊崇并体现诸佛慈悲的菩萨*。‘观音’是‘观世音’的简称，字面解释就是“观察世间音声”的菩萨。这位菩萨，怀着慈悲心，随时随地都在观察着世间，准备度一切众生，助众生脱离轮回苦海。

观音菩萨——梵语为‘Avalokitesvara’，藏语为‘Chenrezig’，是最受佛教徒尊崇的菩萨。西方人士一般上称他为‘慈悲女神’，六字大明咒 Om Mani Padme Hum 便是观音菩萨的心咒。

观音如何有‘千手’呢？

据一个佛教的故事，观音菩萨曾誓言要将所有的众生从轮回转世里解脱出来，只要工作还没完成，他绝不罢休，绝不休息。为了表示他巨大的决心与慈悲，他又说“如果他对自己所立的誓言有丝毫的气馁，他将会分尸千段”。

有一天，观音菩萨刚弘扬佛法把地狱道的所有众生解脱出来，但再往地狱一看时，却发现无数的众生还是往地狱道涌去，这使得他在那一刹那间感到非常的激动与灰心，也因为这样，由于他所立的誓言，他的身躯随即破碎成无数段。

虽然如此，观音菩萨并没放弃，他的神识继续向诸佛求助，其中一位来支援他的便是阿弥陀佛*。阿弥陀佛用他不可思议的力量使观音菩萨以新的一种形态出现——拥有一千只慈悲的手臂加上每一个掌心都有一个慧眼。这样，观音菩萨便得以继续他普度众生的工作。阿弥陀佛也从此成为观音菩萨的导师。

愿大家都像观音菩萨一样，不因为遇到障碍而气馁，而能克服它并藉以增长自己的心灵力量。

愿大家的进修与信心不退转、不停滞，并且能时刻落实利益众生的弘愿。



菩萨：

发愿在自己成佛之前要普渡一切众生的圣人。

心咒：

咒语的精要。心就是精要的意思。

阿弥陀佛：

无量寿 Amitayus，二译无量光 Amitabha，三译甘露 Amrita，密教称阿弥陀佛为甘露王，其大咒称十甘露明者是也。菩提心义九曰：‘此佛亦名无量寿佛，梵云阿弥陀喻丽，又云阿弥陀婆耶没驮，此云无量光明佛。’因之以此三名如其次第为法报应三身之称号。但此为密教之说。显教唯取初之二名。阿弥陀经所谓‘彼佛光明无量。照十方国无所障碍。是故号为阿弥陀。（中略）彼佛寿命及其人民无量无边阿僧祇劫。故名阿弥陀’是也。

光明山普觉禅寺 | Kong Meng San Phor Kark See Monastery

光明山普觉禅寺的愿景是——成为一个以慈悲与智慧来觉悟一切众生的国际模范佛教活动中心。

Its History

Kong Meng San Phor Kark See Monastery (KMSPKS) has a history of 88 years. Founded in 1921 by Venerable Sik Zhuan Dao, it was the first traditional Chinese forest monastery in Singapore. As the monastery was built in the midst of a rubber plantation at Kong Meng San, the monastery takes on the name Kong Meng San Phor Kark See Monastery. Incidentally, Kong Meng San (which literally means "bright hill" in Chinese) is also the name of Guan Yin Bodhisattva's Pure Land. And Phor Kark See, which literally means "monastery of universal awakening", reminds us to abide by right understanding of the Dharma, to benefit sentient beings, and to realise the great liberation.

In 1943, at the age of 72, Venerable Sik Zhuan Dao passed away and Venerable Seck Hong Choon became the monastery's second abbot in the year 1947. With great perseverance and the support of his followers, he progressively developed and expanded the monastery into one of the largest and most majestic place of religious practice in Singapore. Today, KMSPKS is one of the most significant and renowned Buddhist monasteries in Southeast Asia. Its building structures are an interesting and unique amalgam of Chinese art, aesthetics and Southeast Asian architectural styles.

Its Services

Although more commonly known for its crematorium and columbarium services, the monastery also has a Dharma Propagation Division (DPD). Set up in 1998 by the sixth and current Abbot, Venerable Sik Kwang Sheng, DPD offers a wide range of Buddhist activities and services to benefit all. From free Dharma books, magazines, CDs and DVDs, e-newsletters, podcasts and websites, Buddhist arts performances to organising pilgrimages, Dharma classes, workshops, talks, retreats and events, student care centres, community and recycling programmes, it is a one-stop centre to meet the various needs of Buddhists of all ages. The monastery is also the initiator of *Awareness Place* - a chain of retail stores with a holistic lifestyle concept, dedicated to fostering one's body, mind and spirit.

In addition, KMSPKS started The Buddhist College of Singapore (BCS), the first monastic college in Singapore. The BCS is a tertiary institution to nurture outstanding Buddhist leaders of the future. Founded in 2005, it is the first educational institution for Sangha members in Singapore. The founding purpose of the BCS is to contribute to the continual development of Chinese Buddhism and its spread in the English-speaking world by providing the necessary human resources through education. KMSPKS's vision is to be an international Buddhist hub, one that is guided by compassion and wisdom for the Enlightenment of all.



我们的历史

本地面积最大的寺院——光明山普觉禅寺，已拥有八十八年的历史。于1921年转道老和尚发心兴建十方道

场以接纳十方僧众，而前来开山。由于本寺建于光明山的橡胶林中，因此命名为光明山普觉禅寺，是本地的第一所中国丛林寺院。光明山也与观音菩萨的净土名称相同。至于“普觉”二字，更有“普遍觉悟”之义，时刻提醒我们依佛法之知见，普命众生证觉大解脱的使命。

于1943年转道老和尚圆寂，世寿72。于1947年宏船老和尚接任方丈职务，成为本寺的第二任方丈。秉着坚定的信念与信众的护持，宏船老和尚将本寺从一间荒山小寺，逐渐的发展与扩充至本地面积最大与庄严的修行道场之一。

我们的服务

人们普遍只熟悉光明山普觉禅寺的火化与骨灰安置服务，却忽略了本寺其实也设有一个弘法部。由本寺现任方丈(第六任)，释广下声大和尚于1998年创立的弘法部，以广泛的佛教活动与服务来利益广大群众。从印刷结缘的佛法书籍、杂志、影音光碟(CDs, DVDs)、电子报、播客与网页，举办佛教文化活动到主办朝圣之旅、佛学班、工作坊、讲座、闭关禅修与其他活动，到设立学生托管中心，提倡社会与环保计划等，是一处提供佛教徒广泛需求的一站式中心。本寺也发起了致力于人们身心灵健全发展，以全面生活理念经营的连锁店——光明坊。

除此之外，光明山普觉禅寺创办了本地的第一所佛教学院——新加坡佛学院。新加坡佛学院是一个造就高素质佛教接班人的摇篮。成立于2005年，它是新加坡首家僧伽人才培养专门学院。本院的创办宗旨是：培养一批具有正知正见，精通中、英双语，有能力从事弘法管理和学术研究的僧伽人才，为汉传佛教的可持续性发展和在英语世界的流布提供人力资源。光明山普觉禅寺的愿景是成为一个以慈悲与智慧来觉悟一切众生的国际模范佛教活动中心。



新加坡华乐团 | Singapore Chinese Orchestra

拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。

Inaugurated in 1997, the 75-strong Singapore Chinese Orchestra (SCO) is the country's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artifacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district. These factors, together with the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong, have made the SCO an outstanding and unique orchestra.

Known for its high performance standards, the SCO has been invited to perform at such prestigious events as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003 and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the *Budapest Spring Festival*, the *Singapore Season* in London and *Gateshead*. In October 2007, the SCO performed at the *Beijing Music Festival*, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the *China Shanghai International Arts Festival*. It was also invited to perform at the *Macau International Music Festival*, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the *Edinburgh Festival*. Such stints enabled the SCO to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its aim of being an orchestra for everyone, the SCO reaches out to the masses through its outdoor concerts at national parks, schools and heartlands. The SCO also commissions its own compositions and in 2006, organised its first music composition competition that featured contestants incorporating musical elements from Southeast Asia. It is with this vision that the SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

拥有75名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。



向来以高演奏水平呈献节目的新加坡华乐团，曾受邀在多个重要场合中演出，包括2003年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及2006年

的国际货币基金组织会议等。1998年于北京、上海和厦门、2000年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支受邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品中，以及在2006年主办的第一届新加坡华乐团国际华乐作品大赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



新加坡宗教联谊会 | Inter-Religious Organisation of Singapore

我们通过这个团体已不再是陌生人或敌人，
而是在相同道路，追求共同目标的朝圣者。

Inter-Religious Organisation of Singapore or IRO is one of the oldest if not the oldest inter-faith organisation in the world. It had its beginnings in the founding of the Inter-Religious Organisation of Singapore and Johor Bahru in 1949. During an inter-faith reception to welcome the renowned Muslim missionary Maulana Abdul Aleem Siddiqui to Singapore in 1949, a group of religious leaders and Sir Malcolm Macdonald (the then British Commissioner General for South East Asia) discussed and agreed with the Maulana to form an inter-faith organisation.

On 18th March 1949, the IRO held its public launch in the Victoria Memorial Hall. A multi-religious capacity crowd of more than 2000 people filled the hall to hear various speakers from different religions affirm their commitment to inter-faith endeavours. Sir Malcolm Macdonald described "this meeting is in some ways the most remarkable held in Singapore. Perhaps it is also the most hopeful". At this meeting, Reverend Dr H.B. Amstutz, the first President of the IRO, expressed the belief that "we through this organisation are no longer strangers and enemies but pilgrims on a common road seeking common goals".

In 1961, the organisation was renamed the Inter-Religious Organisation of Singapore. The objectives of the IRO are:

1. To inculcate the spirit of friendship and co-operation among the leaders and followers of different religions.
2. To improve the conditions of the adherents of different religions in generally accepted moral principles.
3. To organise by lawful and peaceful means a movement to eradicate the common evils prevailing among mankind.
4. To work for the achievement of peace and good-will among mankind.
5. To promote mutual respect, assistance and protection among the adherents of different religions.
6. To conduct prayers and meditation for the well-being of mankind as often as possible and whenever convenient.
7. To promote in every way unity and co-operation among the followers of different religions for the good of mankind.
8. To organise public lectures, study groups, radio and television publicity in an effort to familiarise the public with the objectives of the Organisation.



To achieve these objectives, the IRO has conducted seminars, public talks and inter-faith prayer services, established an inter-faith fellowship, collated inter-religious views, published books and other materials on religious harmony and spiritual values. The IRO also initiates inter-faith co-operation in welfare service projects as well as community service campaigns.



1949年，成立于本地与柔佛的新加坡宗教联谊会是世界历史上最悠久的宗教联谊团体之一。团体的成立缘起于一项接待著名回教传教士——Maulana Abdul Aleem Siddiqui 莅临本地的多元宗教招待会。当时，一组宗教人士代表与麦尔科姆·麦当劳爵士 Sir Malcolm Macdonald（当时英国驻东南亚总代表）商议后，同意回教传教士Maulana的提议成立了宗教联谊会。

于1949年3月18日，新加坡宗教联谊会在维多利亚纪念堂举行了公开发布会。一群为数超过两千的各宗教人士莅临会场聆听各宗教代表共同申明对宗教和谐的承诺与努力。麦尔科姆·麦当劳爵士 Sir Malcolm Macdonald形容“此会议在某方面是新加坡最杰出的，或许也是最具希望的。”发表会中，H.B·阿姆斯特茨牧师博士 (Reverend Dr H.B. Amstutz)，新加坡宗教联谊会的第一届主席，表示，“我们通过这个团体已不再是陌生人或敌人，而是在相同道路，追求共同目标的朝圣者。”



于1961年，此团体重新命名为新加坡宗教联谊会(IRO)。

目标如下：

- 一) 倡导各宗教领袖与信徒间的友爱与合作精神。
- 二) 在共同接受的道德原则下提升各宗教信徒的条件。
- 三) 通过合法与和平途径举办一项共同灭除人类罪恶的运动。
- 四) 致力成就人类之间的善意与和平。
- 五) 提倡各宗教信徒之间互重，互助与相护的精神。
- 六) 为了人类的福祉尽可能经常举办各宗教间的祈祷和冥想聚会。
- 七) 为了人类的福祉多方面促进各宗教信徒之间的合作并以礼相待。
- 八) 通过举办公开讲座，研究小组，电台与电视宣传让公众了解宗教联谊会的目标。

为了实现这些目标，新加坡宗教联谊会(IRO)举办了研讨会，讲座与跨宗教祈祷服务，成立跨宗教的联谊会，整理各宗教观点，出版书籍以及有关宗教和谐与精神价值的相关材料。新加坡宗教联谊会(IRO)还启动了跨宗教的社会福利合作项目以及社区服务活动。



新加坡佛教施诊所 | Singapore Buddhist Free Clinic

新加坡佛教施诊所，是新加坡佛教人士创办的慈善机构，不分宗教、种族，以实践佛陀慈悲宗旨，解除贫病大众的痛苦，达到祛病、保健，拔苦与乐为目的。

The Singapore Buddhist Free Clinic (SBFC) is a charitable organisation established by local Buddhists. It aims to put into practice Buddha's belief of benevolence and allay the sufferings of the sick and needy. The clinic seeks to dispel illnesses through the provision of health-care and thus bring joy to all.

The establishment of the clinic was initiated by Venerable Siong Kai (BBM). Venerable Hong Choon provided financial support by establishing a fund which received overwhelming response from Buddhists. A committee in charge of drafting rules and regulations for the running of the clinic was set up on November 1969; Buddhists were invited to be sponsors for the clinic. The clinic borrowed the second level of a Buddhist temple located at no. 7, Yan Kit Road and used it for providing clinical services and organising meetings for directors. On September 1983, the clinic became a public charitable organisation after approval was given by the Inland Revenue Authority. By January 1997 all donations to the clinic were tax-exempted and this served as an act of recognition for the clinic approval by the Ministry of Health.

The six branches of the SBFC are located in Geylang West, Tanjong Pagar, Redhill, Delta, Ang Mo Kio and Jurong East. The SBFC endeavours to treat patients by providing them with quality medical service. The running costs of all the six clinics amount to about S\$25,000 a month. Donations are collected through a variety of means: actual donation, Giro, Credit Card and through the SBFC website online donation portal.

Despite financial difficulties, the SBFC dispenses medical consultations and traditional Chinese medications to each and every patient, regardless of race and religion, at just a dollar per day. In addition, all senior citizens above the age of sixty are exempted from payment. As the operating costs to run a free clinic continuously increase, the SBFC organises fund-raising activities yearly such as Walkathon, Food and Fun Fair, Flag selling etc. The SBFC looks forward to your continued support to the fund-raising activities it organises. Your continual good deeds and great support are sincerely appreciated.

新加坡佛教施诊所是我国佛教人士创办的慈善机构，不分宗教、种族，实践佛陀慈悲喜舍之教义，为贫苦大众祛病保健，拔苦与乐。

佛教施诊所由常凯法师发起倡办，得到宏船长老的鼎力支持，赞助开办基金，获得了佛教同人的热烈响应，于是组织董事会，策划进行。佛教施诊所于1969年11月投入服务，最初是商借丹戎巴葛寅杰路普陀寺二楼作为赠医施药的地点，同年获所得税局批准成为公共慈善机构，凡捐款均可豁免所得税。1983年9月佛教施诊所加入国家福利理事会成为会员。1997年1月起成为我国卫生部基金会员，直属卫生部管辖。

佛教施诊所现有6间诊所，分别座落于芽笼西、丹戎巴葛、红山、立达、宏茂桥和裕廊东等人口密集地区，方便各区居民求诊。施诊所目前每月费用支出约为25万元，均为社会热心人士通过自动乐捐、财路定期、信用卡等方式捐献，凡捐款者均可豁免所得税。施诊所财政透明，公众人士可随时上网查阅。

现金百物腾贵，为了不增加病人经济负担，佛教施诊所依然只收登记费1元，60岁以上的长者及领取社会福利部救济金者一概豁免。由于运作开销不断增加，施诊所每年皆需举办筹款活动，如康乐行义走、义卖、售旗等，以补充经费之不足，敬希社会各界人士鼎力支持！



针灸

释广声法师 | Ven Sik Kwang Sheng

57-year old Venerable Kwang Sheng is the sixth abbot of a renowned monastery in Singapore, Kong Meng San Phor See Monastery. Although he was only officially appointed the Abbot in June 2004, he has served as its chief administrator since 1995.

Besides being the Rector of the Buddhist College of Singapore, he is also the Chairman of the Singapore Buddhist Free Clinic, the President of Inter-Religious Organisation of Singapore (2009), the President of the Singapore Buddhist Community Foundation, and the Chairman of Maha Bodhi School Management Committee, Manjusri Secondary School Management Committee and the Mee Toh School Management Committee. In addition, he serves as the current President of Singapore Buddhist Federation. Previously, he was Singapore Buddhist Federation's 30th President, and its 29th Secretary-general.

Ven. Kwang Sheng is one of the more illustrious disciples of the highly revered Ven. Hong Choon. After his ordination, he travelled to Taiwan, Hong Kong, Myanmar, Thailand, Korea and Japan for retreats and personal cultivation. Concerned with the shortage of learned Buddhist monastics, he started a Buddhist College of Singapore (BCS) in 2005. Since the inception of BCS, Venerable Kwang Sheng, as the Rector, has worked tirelessly, meticulously overseeing both internal and external affairs as well as showing care and concern for the students.

A multi-linguist who speaks fluent English, Mandarin and Korean, he is also an ardent Buddhist music enthusiast who initiated the highly successful mega Buddhist concert *Voices of Harmony* in 2006, and is a co-producer of several best-selling albums — *Buddha Smiles*, *Reverence*, *Inner Resonance I, II and III* and the *Om Mani Padme Hum* album featuring him and the Gyuto monks.

A versatile and talented instrumentalist of the electrone organ and the *taiko* (Japanese wide drum), he has appeared in several concerts as the drummer, keyboardist and vocalist. Through this musical and dance fiesta, he hopes Buddhist music can strike a chord in each and everyone's heart.

现年57岁的释广声法师是本地著名佛教寺院——光明山普觉禅寺的第六任方丈。虽然，释广声法师2004年6月才正式被委任为方丈，但他其实早在1995年便开始担任监院一职，为光明山普觉禅寺的掌舵者。

释广声法师除了担任新加坡佛教总会第二十九届秘书长及、三十届、三十一届主席；新加坡佛学院院长以外，也担任新加坡佛教施诊所主席；新加坡宗教联谊会主席(2009)；菩提学校、文殊中学与弥陀学校董事会主席。

释广声法师是受万人敬仰的宏船老和尚的卓越弟子之一。剃度后，释广声法师到过台湾，香港，缅甸，泰国，韩国与日本闭关修行。多年以来，法师心忧教内人才奇缺，遂于2005年在光明山普觉禅寺筹备创办佛学院事宜。自佛学院创立以来，法师亲自出任院长，内外事务，多所操劳，关爱学生，无微不至。

释广声法师，精通多种语言，能说一口流利的英语、华语与韩语。热爱佛教音乐的他更于2006年发起了广受好评的佛教音乐会《千年一音》，也联合制作了几张极度畅销的佛教音乐专辑《佛笑》《敬》《佛教歌集》一、二、三，以及由法师本人与西藏土密院扎仓出家众唱诵的《唵》曲。

多才多艺的释广声法师善于演奏电子琴与太鼓等乐器，也在几场音乐会上担任鼓手与键盘手。释广声法师希望通过此音乐与舞蹈盛会，能让佛教音乐在每个人心中引起共鸣。



葉聰 | Tsung Yeh

音乐总监 | Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under him, SCO has successfully expanded its repertoire with innovative works – such as *Marco Polo and Princess Blue-A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese Orchestral music to a higher level.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour of Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honored with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra.

Tsung Yeh's previous engagements included San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With the growing reputation as a teacher of conducting, Tsung Yeh is currently guest professor in both China Conservatory and the Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992 and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. In addition to teaching at the Musik Hochschule in Zurich Switzerland, he has made various recordings under the Hugo, Delos and Naxos labels.

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等；也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。



Considered Taiwan's R&B godfather, and described as "The Most Talented Asian Composer-Singer" by U.S. Billboard, David Tao is a popular Taiwanese singer and prolific music composer, who has worked with a long list of famous artists, including A-Mei, and has also written songs for S.H.E. Distinguished for his signature style of creating a crossover genre of R&B and hard rock tunes, he played a prominent part in popularising R&B in the Mandopop industry.

David Tao was born on 11 July 1969 in Taiwan. Though David had his education in Taiwan from kindergarten to the junior high school level, he remembered spending part of his childhood in Hong Kong. When his parents migrated to the US, he attended Arcadia High School in California and eventually graduated with a bachelor degree in Psychology from UCLA.

Offered a job by reputed Taiwanese producer Wang Zhi Ping, David went back to Taiwan, initially writing, and later producing songs for many singers before releasing his self-titled album David Tao in 1997.

This album brought an R&B trend to the Taiwan music industry, with his version of "Spring Wind", originally a favourite Taiwanese folk song, and started the trend of covering old songs in an R&B style, including "Beach", "Love is Simple" and "Airport 10.30", which has been acclaimed as one of his best ever recorded songs.

At that time, this was the first album from a new singer ever, to be nominated for a total of five awards — *Best Newcomer*, *Best Singer*, *Best Producer*, *Best Song* and *Best Album*. He went on to take home the *Best Newcomer* and *Best Producer* awards that year.

In recent years, David's music has changed towards a more pop and rock style with his studio albums *I'm Ok*, *Black Tangerine*, *Ultrasound 1997-2003*, *The Great Leap 2005* and *Beautiful*, bringing him huge success, including being nominated for numerous music industry awards.

An avid car enthusiast who is also a film lover, he enjoys visiting museums and reading psychology books.

陶喆 | David Tao

创作歌手 | Singer-Composer

譽

为台湾R&B音乐教父以及被美国Billboard称为亚洲最富才华创作人的陶喆，是一位著名的台湾歌手与创作人。他曾与阿妹及众多著名艺人合作，也曾为S.H.E.写歌。以独特横跨R&B和硬性摇滚歌曲而备受瞩目的陶喆也是促进R&B在华人流行音乐市场普及的重要角色之一。

陶喆生于1969年7月11日的台湾。他虽然从台湾的幼儿园到初级学院接受教育，但依然记得在香港度过的部分童年。当父母移民至美国，陶喆则在加州阿卡迪亚高中就读，最终获得由加州大学UCLA的心理学士学位。

因受台湾名制作人王治平聘用，陶喆返回台湾，从最初创作到后来为许多歌手制作歌曲，并于1997年发行自己的同名专辑《陶喆》为当时的台湾音乐市场注入R&B风格。其中的主打歌“望春风”原本是一首闽南语老歌，但经过陶喆的重新编曲后，中国音乐与西洋风格结合得恰到好处。其它歌曲则包括“沙滩”，“爱，很简单”以及“机场的10.30”，都被赞誉为他演绎过最好的歌曲之一。

当时，这是第一张获得最佳新人、最佳歌手、最佳制作、最佳歌曲与专辑——五项奖项提名的新人专辑。陶喆在那一年也获得最佳新人和最佳制作奖。

陶喆近年的曲风转向更富流行与摇滚风格，专辑如《I'm ok》，《黑色柳丁》，《乐之路1997-2003》，《太平盛世》与《太美丽》，为他带来了巨大的成功及许多音乐奖项的提名。

陶喆是一位汽车，电影爱好者，也喜欢参观博物馆与阅读心理学书籍。





Royston Tan's *Little Note* of Encouragement

鼓励你走出人生逆境 陈子谦温馨短片《小字条》

人生有时会面对挑战，但只要更有勇气，有耐心，就一定能走出逆境。
广声法师说：我们将《小字条》送给每一个人，希望借此给予一些鼓励。



Launched on 9 September 2009, Royston Tan's latest short film *Little Note* is the first collaboration between Chuan Pictures and Kong Meng San Phor Kark See Monastery. Meant as a gift of encouragement, this heart-

warming short film hopes to inspire the audience to overcome the obstacles in their lives with courage and confidence.

Written and directed by Royston Tan, *Little Note* tells the story of how a mother and her son support each other in life by writing notes of encouragement. The film stars Chue En Jye, Desmond Tan (finalist of Star Search 2007) and child actor Chen Jing Jun.

Interweaving poetic cinematography, intricate scenes of mother-and-son intimacy and a heartfelt original score, *Little Note* was shot entirely on location in Bentong, a picturesque small town in Pahang, Malaysia, which lends a refreshing air of simplicity to the film.

Royston explains his motivation for making the film, "Sometimes we are too consumed by fear to follow our hearts. If we could just empty ourselves of unfounded worries, we'd have the courage to do things we never imagined we could."

Following his well-received feature films *881* and *12 Lotus*, Royston went into a period of reflection. Realising that he shared the same vision as Venerable Sik Kwang Sheng to motivate people affected by the economic downturn, ideas were exchanged and *Little Note* was born.



Venerable Kwang Sheng says: "*Little Note* is our gift of encouragement to everyone. Though life has its challenges, courage and patience will lead you through it all." *Little Note* is also one of the projects under *Bright Youths 2010*, a movement supported by Kong Meng San Phor Kark See Monastery.

The original film score was composed by Jim Lim from Funkie Monkeys Productions with Eric Ng as the music supervisor. A new song *Embrace* was also especially composed for the film and was performed by the actors themselves. The Singapore Chinese Orchestra will perform the film score 'live' tonight under the baton of Maestro Tsung Yeh. The score is rearranged by Mr Sim Boon Yew especially for this occasion.

After its Exclusive Preview, *Little Note* will make its way to the community via screenings in schools and public venues. The specially designed DVD set consisting of the trailer, The Making of *Little Note*, photo gallery and eight postcards is now on sale at major DVD stores islandwide.

于9月9日正式推出的陈子谦最新作品《小字条》，是部温馨感人、风格清新的短片。希望在这个经济不景的时刻，能给予大家一些鼓励，以勇气与信心，面对生活中的挑战，化解生活的难关。

《小字条》由陈子谦编导，剧情主要讲述一对母子，如何在生活中，通过书写小字条，彼此传达关爱，互相给予扶持。影片由朱恩洁、陈润江（才华横溢出新秀2007）与小演员陈景俊主演。



“如果我们把对未知的恐惧放下，就会有无穷的勇气，去实现一些自己连做梦也意想不到的事。”陈子谦道出拍摄这部短片的感悟。

全片在马来西亚彭亨州的小镇文冬拍摄，古朴恬静的乡村景色为影片增添清闲安宁的氛围。影片结合了温馨感人的细腻情节，饶有诗意的优美画面，以及动人心弦的原创音乐。

影片配乐由齐天音乐负责制作，林淇玉担任音乐创作，黄韵仁担任音乐监督。此外，齐天音乐特地为影片创作了一首新歌《拥抱》，由片中的两位演员陈润江与陈景俊演唱。今晚，新加坡华乐团将在音乐总监葉聰的指挥下，现场演奏由沈文友特地为《千年一音》改编的影片配乐。

《小字条》是陈子谦设立的“泉”电影公司与光明山普觉禅寺首度合作的作品。陈子谦在拍完广受欢迎的剧情片《881》与《十二莲花》后，决定放慢脚步沉淀心情。在因缘巧合下，光明山普觉禅寺住持广声法师与陈子谦，了解彼此都有同样的想法，即创作一部作品，在社会受经济低迷影响的此时，能提供人们心灵上的慰藉。于是《小字条》诞生了。

广声法师说：“我们将《小字条》送给每一个人，希望借此给予一些鼓励。人生有时会面对挑战，但只要有勇气，有耐心，就一定能走出逆境。”这部短片也是光明山普觉禅寺配合属下“光明青年大跨越”的活动之一。



《小字条》于9月9日在亚洲文明博物馆举行的独家献映，获得了广大媒体与各界人士的大力支持。影片在不久之后会进行一系列的社区放映活动。《小字条》录像光碟可在各大影碟店购得，希望大家能把《小字条》当作一份礼物送给知心好友。





The international acclaimed China Disabled Performing People's Art Troupe (CDPPAT) has performed in 50 countries and has won many awards and prizes. Their performances are inspirational and artistic. Renowned for their extraordinary performance of the *Avalokitesvara Bodhisattva*, the CDPPAT captivates audiences all over the world.

Hearing impaired artists depict their inner language and heart-felt music with graceful dance and bright colours.

Persons with visual impairment tell about the world and paradise felt in their hearts with melodious music, or clumsy and cheerful dances.

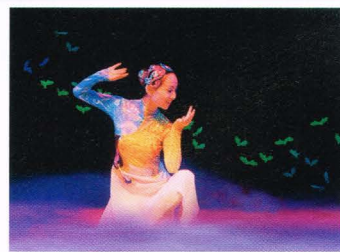
While artists with physical disability interpret the colourful life with disabled bodies and beautiful postures.

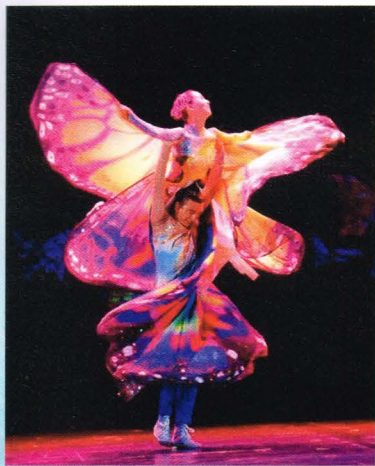
Even those with developmental delay conduct movement of life with remarkable understanding of music and charmingly naive gestures.

Established in 1987, CDPPAT is composed of visually impaired, audibly impaired and physically and mentally challenged people. Ages between 18 and 50, the performers come from all walks of life. They display a diverse range of artistic abilities and share a tremendous human spirit.



中国残疾人艺术团 | China Disabled People's Performing Art Troupe





中国残疾人艺术团成立于1987年，由视力残疾者，听力残疾者，肢体残疾者和智力残疾者组成。团员的年龄在于十八至五十岁之间，都分别来自各个不同的领域。他们展现了广泛的艺术才能并与大家分享人类伟大的精神。

深受国际表扬的中国残疾人艺术团(CDPPAT)已到过五十个国家表演，并获得无数的奖状与奖座。他们的表演深具启发性与艺术性，并以叹为观止的《千手观音》表演引起世界各地观众的瞩目。

听觉障碍的艺人以他们优美的舞姿与鲜艳的色彩来叙述

他们内心的言语与音乐的触动。视觉障碍的艺人通过美妙的音乐，或笨拙开朗的舞蹈来描绘他们内心所感受的乐土。肢体残疾者则通过他们残疾的身体与优美的姿势来诠释缤纷的生命。就连智力残疾者也以对音乐卓越的了解，配合优美无邪的动作来指挥生命的姿态。

艺术团成立十九年以来，足及祖国山山水水，出访亚洲、欧洲、美洲、非洲和大洋州的40多个国家，受到30多位国家元首、政府首脑的接见，被誉为来自中

国的“美与友谊的使者”、“全球六亿残疾人的形象大使”、“人类特殊艺术的火炬”。在首届好莱坞国际电影电视节上，反映艺术团历程的电视片《与梦同行》获“最佳电视专题片奖”，舞台艺术片《我的梦》获“最佳电视艺术片奖”。

中国残疾人艺术团 千年一音 演出演职员名单

- | | | | |
|----|-----|---|--------|
| 1 | 王 磊 | 女 | 带团团长 |
| 2 | 傅 恺 | 女 | 外联 |
| 3 | 尤 溪 | 女 | 传媒 |
| 4 | 魏梁梁 | 男 | 灯光师 |
| 5 | 刘 凯 | 男 | 舞美 |
| 6 | 崔淑华 | 男 | 化妆师 |
| 7 | 张和勇 | 男 | 服装师 |
| 8 | 李 炜 | 女 | 舞蹈指导老师 |
| 9 | 霍 然 | 女 | 舞蹈指导老师 |
| 10 | 程 铨 | 女 | 舞蹈演员 |
| 11 | 冯燕玲 | 女 | 舞蹈演员 |
| 12 | 赵媛昕 | 女 | 舞蹈演员 |
| 13 | 王雨晴 | 女 | 舞蹈演员 |
| 14 | 魏玉洁 | 女 | 舞蹈演员 |
| 15 | 吴 倩 | 女 | 舞蹈演员 |
| 16 | 常 君 | 女 | 舞蹈演员 |
| 17 | 王晶彤 | 女 | 舞蹈演员 |
| 18 | 王 峥 | 女 | 舞蹈演员 |
| 19 | 于滋娇 | 女 | 舞蹈演员 |
| 20 | 赵恬恬 | 女 | 舞蹈演员 |
| 21 | 王 莹 | 女 | 舞蹈演员 |
| 22 | 陈永申 | 男 | 舞蹈演员 |
| 23 | 李 强 | 男 | 舞蹈演员 |
| 24 | 周绍光 | 男 | 舞蹈演员 |
| 25 | 曹 帆 | 男 | 舞蹈演员 |
| 26 | 宋晓东 | 男 | 舞蹈演员 |
| 27 | 李国栋 | 男 | 舞蹈演员 |
| 28 | 杨 忠 | 男 | 舞蹈演员 |
| 29 | 彭慧波 | 男 | 舞蹈演员 |
| 30 | 殷晓阳 | 男 | 舞蹈演员 |





上海歌剧院合唱团 | Shanghai Opera House Chorus

上海歌剧院合唱团是一个历史悠久的音乐表演团体。五十多年来，该团在歌剧、清唱剧、交响合唱、无伴奏合唱、重唱与独唱等各种声乐表演形式方面，积累了丰富的保留剧目。

Established in 1956, Shanghai Opera House Chorus (SOHC) is the oldest chorus in China. SOHC has become renowned for its wide repertoire ranging opera, oratorio, symphonic chorus, a cappella, solo and ensemble. Recent highlights with world-famous singers include *Carmen*, *Aida*, *Faust*, *Turandot*, *La Boheme*, *La Traviata*, *Otello*, *Romeo et Juliet*, *Beethoven's Ninth Symphony*, *Mahler's Eighth Symphony*, *Elijah*, *Carmina Burana*, *Messiah*, *La Damnation de Faust*. SOHC also performs Chinese traditional works comprising *The Yellow River Cantata*, *Thunderstorm*, *Libai*, *The Wager* and of course Chinese folk songs.

Bridging the musical traditions of the East and the West, SOHC has travelled to more than thirty countries and regions. Recent international tours have included *Macao International Music Festival (1994-1997, 2000, 2002-2008)*, *Brisbane International Music Festival (1998)*, *Saarbruecken Opera Festival (1999)*, *Hong Kong Arts Festival (2005)*, *Singapore Asian Arts Festival (2006, 2007)* and the *Savonlinna Opera Festival (2008)*.

上海歌剧院合唱团是一个历史悠久的音乐表演团体。五十多年来，该团在歌剧、清唱剧、交响合唱、无伴奏合唱、重唱与独唱等各种声乐表演形式方面，积累了丰富的保留剧目。近年来与世界著名艺术家合作的经典外国歌剧有：《卡门》、《阿依达》、《浮士德》、《图兰多》、《波西米亚人》、《茶花女》、《奥赛罗》、《罗密欧与朱丽叶》、《托斯卡》、《蝴蝶夫人》、《乡村骑士》、《丑角》等；交响乐和清唱剧有：《四季》、《贝多芬第九交响曲》、《马勒第二、第三、第八交响曲》、《伊利亚》、《卡尔米娜·布拉拿》、《浮士德的沉沦》等；多部著名作曲家的《弥赛亚》、《安魂曲》和《圣母悼歌》。中国经典剧目：《黄河大合唱》、歌剧《江姐》、《长征组歌—红军不怕远征难》，并致力于排演中国原创的合唱作品和歌剧，如《雷雨》、《李白》、《赌命》等。

融合了东西方的音乐传统，合唱团先后出访了三十多个国家和地区，曾应邀参加了德国萨布吕肯歌剧节、澳大利亚布里斯班国际音乐节、芬兰萨翁林纳歌剧节、新加坡亚洲艺术节、香港艺术节、澳门国际音乐节。

演出名单

女高音

张金宏 ZHANG JINHONG
赵若冰 ZHAO RUOBING
陈莉 CHEN LI
张怡 ZHANG YI

女中音

吴旻 WU MIN
王兵 WANG BING
汤琳 TANG LIN

男高音

丁红岩 DING HONGYAN
孙曙光 SUN SHUGUANG
郑瑶 ZHENG YAO
王飞 WANG FEI

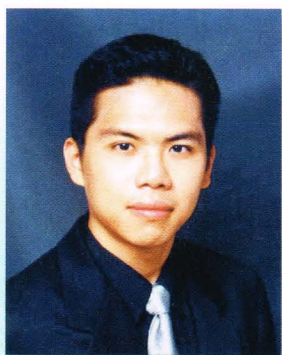
男低音

周小雷 ZHOU XIAOLEI
张庆新 ZHANG QINGXIN
陈惠民 CHEN HUIMIN
陈朝宾 CHEN CHAOBIN

行政

叶伟成 YE WEICHENG





冯克伦 | Foong Hak Luen

合唱指导 | Choral Director

Hak Luen started his choral journey singing in one of Singapore's premier semi-professional choir, *The Vocal Consort*, where he develops his knowledge of singing and conducting skills under the baton of Mr Nelson Kwei. Hak Luen has since been appointed as Deputy Conductor of *The Vocal Consort*. He attended many conducting masterclasses around the world and has studied under Mr Gabor Hollerung, Mr Eric Whitacre, Dr Joshua Habermann, Mr Leon Tong, Dr Jeffrey Carter, Prof. John Paul Johnson and Dr Zechariah Goh.

In April this year, Hak Luen led Commonwealth Secondary School Choir and Meridian Junior College Choir to attain Gold with Honours in the 2009 SYF Central Judging for Choirs (Secondary/JC) and became the first and only choral conductor in Singapore to have choirs receiving Gold with Honours Awards at the Primary, Secondary and Junior College level.

On the international level, Hak Luen has also led choirs to attain Gold Awards and Champion titles from many prestigious international choral competitions like *Grand Prix St. Petersburg* in Russia, *Festa Musicale* in Czech Republic, *Orientele Concertus* in China and *A Voyage of Songs* in Asia.

Later on in July, he brought *The Vocal Consort* to Hang Zhou, China to compete in *Orientele Concertus II*, International Choral Competition. The choir not only emerges as Champion for both the Chamber Choir and Mixed Choir Category, they went on to claim the Grand Prize of the festival. Hak Luen was also awarded the Most Outstanding Conductor Award for his excellent results in the festival.

He currently serves as Vice-Chairman for the Choral Directors' Association (Singapore) and conducts many primary, secondary and junior college choirs.

馮克伦的合唱旅程缘起于新加坡首屈一指的社区合唱团之一，The Vocal Consort。在那里，冯克伦在桂乃舜先生的指导下开展他的歌唱与指挥学识。冯克伦曾出席许多由Mr Gabor Hollerung, Mr Eric Whitacre, Dr Joshua Habermann, Mr Leon Tong, Dr Jeffrey Carter, Prof. John Paul Johnson and Dr Zechariah Goh所指导的指挥大师班与课程。

今年4月，冯克伦带领联邦中学合唱团与美廉初级学院合唱团夺下2009年新加坡青年节中央评审赛的荣誉金奖（中学/初院组），并成为本地第一位也是唯一在小学，中学与初院组获得荣誉金奖的合唱指挥。

今年7月，冯克伦则带领The Vocal Consort合唱团前往中国杭州参加Orientele Concertus II，国际合唱比赛。The Vocal Consort合唱团不但夺下室内合唱与混合合唱组的冠军，也夺下大会的大奖。冯克伦在大会的优良表现也让他荣获最佳指挥奖。

目前，冯克伦指挥美廉初级学院合唱团，联邦中学合唱团，博文中学合唱团，南山小学合唱团，淡滨尼北小学合唱团以及丹絨加东小学合唱团。除此以外，他也是丹絨加东中学合唱团，MTDC(西部)合唱团与The Vocal Consort的助理指挥。冯克伦也是新加坡合唱指挥协会的副主席。

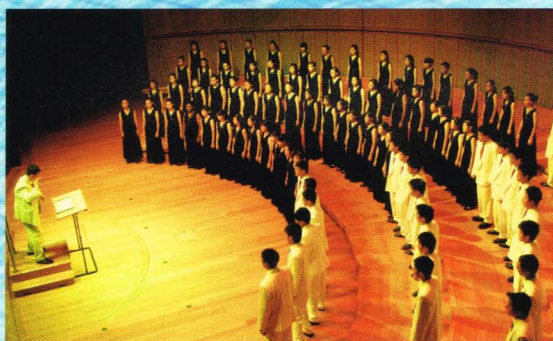
学校合唱团与敲击乐团 | School Choir Groups & Percussion Groups

Under the guidance of Nelson Kwei and Foong Hak Luen, Singapore's premier choral director and co-conductor, our schools and tertiary institutes have been winning critical acclaim here and abroad.

在新加坡著名的歌唱总监桂乃舜先生与助理指挥冯克伦先生的指导下，我国学校与大专学府的合唱一再享誉国内外。

安德逊初级学院合唱团 Anderson Junior College (AJC) Choir

Formed in 1985, the Anderson Junior College Choir is currently ranked amongst the top choirs in the world. It has been winning gold awards locally and at internationally acclaimed choral festivals of various genres, including the *12th International Festival of Advent and Christmas Music* in Prague (2002), the *21st Century International Choir Festival* in Genting Highlands (2003), the *XXXIII Festival of Songs* (2005) in Olomouc, Czech Republic and the prestigious *4th World Choir Games* held in Xiamen, China (2006) where it also emerged as the Olympic Champion in the Mixed Voices Category. In 2008, the choir was declared the Winner of the Mixed Youth Choirs Category in the *Concorso Corale Internazionale* (10th International Choir Competition), Italy after clinching the highest scoring Gold award in the category. The choir also impressed in the Grand Finals of the competition and emerged the winners



of both the Public Prize and the Grand Prize, crowning the Choir overall champion of the competition. The choir has dazzled audiences with its impressive choral rendition of the classics, folk tunes and familiar favourites, and has staged various musicals such as *Ms Saigon*, *The Reluctant Dragon*, *Gilbert*, *Sullivan's Trial by Jury* and *The Mikado*. As a group of dedicated and passionate choristers, the AJC Choir constantly strives for greater levels of aesthetic achievement.

成立于1985年的安德逊初级学院合唱团，目前的排名已跃升为世界顶级的合唱团之一。合唱团在本地几项国际知名合唱节荣获数个

组别的金奖，其中包括了2002年在布拉格举行的第十二届“降临节暨圣诞节国际音乐节”，2003年在云顶举行的21世纪国际合唱节以及2005年在奥洛穆茨，捷克共和国举行的第三十三届歌唱节，2006年更在中国，厦门举行的第四届世界合唱运动会获得混音组别最高荣誉的奥运冠军。于2008年，合唱团在意大利，Riva del Garda，举行的 Concorso Corale Internazionale（第10届国际合唱比赛）荣获混合青年合唱组金奖的最高荣誉，也获得此组别的冠军。除此之外，安德逊初级学院合唱团更在总决赛让大众留下深刻的印象并摘下公开奖与大奖的冠军，荣获比赛的总冠军。合唱团除了精彩的诠释经典歌曲，民谣以及流行歌曲之外，还常为大型歌剧如 *Ms Saigon*, *The Reluctant Dragon*, *Gilbert*, *Sullivan's Trial by Jury* and *The Mikado* 等演出及伴唱。作为专业与热情的合唱团，安德逊初级学院合唱团将努力不懈的实现更卓越的成就。

美廉初级学院合唱团 Meridian Junior College (MJC) Choir

Established in 2003, the MJC Choir has been active in the local music scene, taking part in functions within the college, choral workshops, festivals and competitions. The choir's annual concert, *La Risonanza*, has been well-received since it premiered in 2004. An award-winning choir, it has clinched numerous Gold awards at prestigious local and overseas choral festivals, including the *Singapore Youth Festival 2005*, *2007 and 2009 Central Judging* (highest Gold With Honours award in 2009), *A Voyage of Songs 2005* (Malaysia) and 2007 (Thailand), and *The Festival of Songs Olomouc 2008*. In this 2008 festival, it won two Gold medals, emerged Category Champion for the Mundi Cantant Superior Competition A3, and was eventually crowned Overall First Runner-Up at the Grand Finals. The choir strives to impress its audience with its vibrant choral tone and interpretative skills, aiming to perform challenging works of choral music, and have a wide repertoire that ranges from classical to modern pieces.



成立于2003年的美廉初级学院合唱团活跃于本地音乐圈，校院活动，合唱工作坊，节庆与比赛。初院的常年音乐会LaRisonanza自2004年首演以来便深受好评。合唱团也在许多本地与国际比赛中荣获数项大奖，分别在2005与2007年的新加坡青年节歌唱比赛荣获得金奖，在2009年新加坡青年节中央评审赛夺下最高荣誉金奖，于2005年在马来西亚与2007年在泰国举行的 A Voyage of Song 合唱赛中荣获金奖，更在2008年在奥洛穆茨，捷克共和国举行的歌唱节中，荣获两枚金牌，还成为 Mundi Cantant Superior Competition A3 的组别冠军，并摘下总决赛的第三名。美廉初级学院合唱团致力以充满活力的唱音与演绎打动观众，也向高难度以及从古典到现代的广泛曲目挑战。

菩提学校合唱团 Maha Bodhi School Choir

With 55 choir members of Primary 1 to 5 pupils, the Maha Bodhi School Choir achieved the Silver award in the SYF Central Judging for Primary School Choirs in 2008. Every year, the choir is invited to perform at various external events such as the Leng Foong



Auditorium 40th Anniversary and the 2009 National Day Dinner Performance organised by the Kampong Ubi CC. Through these performances, choir members learn to work together as a team and persevere to achieve greater heights. This year, the choir is honoured to be given the opportunity to perform at tonight's fundraising concert *Voices of Harmony 2009* and play a part for the community.

目前拥有55名由小学一年级至五年级学生组成的菩提学校合唱团在2008年的新加坡青年节中央评审赛（小学合唱组）中夺下银奖。每年合唱团都受邀出席各项校外演出。例如：在LengFeng演奏厅四十周年庆以及2009年由甘榜乌美联络所举办的国庆晚会上献艺。团员通过表演学习团体精神并持续攀登更高的成就。今年，菩提学校合唱团很荣幸受邀参与《千年一音 2009》慈善音乐会的演出，为本地社群略尽绵力。

丹絨加东中学合唱团 Tanjong Katong Secondary School Choir

Formed with only 30 members in 1992, the Tanjong Katong Secondary School Choir clinched its first Gold award in just three years, in the 1995 Singapore Youth Festival Central Judging of Choirs (SYF). Subsequently, the choir has been winning Gold award in each SYF. Given the title "The Best Secondary School Choir" in 1999 SYF competition, it is also one of the very few Secondary schools in Singapore to be awarded Gold with Honours for three consecutive SYF competitions in 2005, 2007 and 2009. The choir further went on to clinch a Gold Award at the 2003 International Choral Competition at Genting, a Gold Award at A Voyage of Songs Shah Alam in 2005 and two Gold Awards at A Voyage of Songs Pattaya in 2007, where it emerged as the champion for the children's choir category. In 2008, it clinched two Gold Awards at the Grand Prix St. Petersburg (Russia), scoring a perfect score of 100 for the category for youth choirs below age 19. With its consistent and fine performance standard, the choir became one of the few neighbourhood choirs to be admitted into the Choral Excellence Programme (CEP) in 2002.

于1992年以三十位队员成军的丹絨加东中学合唱团，在短短的三年内，于1995年就摘下了新加坡青年节中央评审赛（SYF）的金奖。此后，合唱团更在每届赛事中勇夺金奖。于1999年的新加坡青年节中央评审赛（SYF）合唱团被荣封为“最佳的中学合唱团”。与此同时，合唱团也是少数在2005年，2007年与2009年获得荣誉金奖的中学合唱团之一。持续在2003年云顶与2005年在莎阿南ShahAlam举行的“A Voyage of Songs”的国际合唱赛中获得金奖，更在2007年芭堤雅举行的“A Voyage of Songs”



比赛摘下两项金奖。同时，合唱团也突围成为少儿组的冠军。于2008年在俄罗斯圣彼得堡举行的大赛中勇夺两项金奖，并在十九岁以下的少年组别获得完美的100满分。于2002年，丹絨加东中学合唱团以一贯的优良演唱水准成为少数被纳入合唱卓越计划（CEP）的邻里合唱团之一。

宝鼎赞 Incense Praise

如禅 记谱 | 潘耀田 改编

Recorded by Ru Chan

Arranged by Phoon Yew Tien

宝鼎热名香

普遍十方

虔诚奉献法中王

端为世界祝和平

地久天长

端为世界祝和平

地久天长

南无香云盖菩萨摩诃萨

南无香云盖菩萨摩诃萨

南无香云盖菩萨摩诃萨

这是汉传佛教在节日庆典中经常演唱的香赞，其内容主要表现佛教徒虔诚祝愿世界和平、国泰民安的心愿。用宝鼎名香，来譬喻佛教徒唱诵者内心的一瓣心香的虔诚广大，横遍十方法界——即世界的每一个角落。曲调浑厚悠长、清静和谐、庄重感人，真正表达出从佛教徒内心流露的菩萨利世的大悲精神。

A collection of verses that is commonly recited in Chinese Mahayana Buddhist prayer ceremonies and celebrations, *Bao Ding Zan* or incense praise demonstrates the sincerity and well-wishes of Buddhists for world peace and harmony. When chanted, it represents the Buddhist's all-encompassing faith and devotion, radiating outwards to reach all worlds in the ten directions and every corner on earth. The rhythm of the chant is steady, harmonic and pristine, dignified and moving; truly revealing the Bodhisattva's compassionate spirit of benefiting all found in the hearts of Buddhists.

**钟鼓齐鸣
Sounding the Bell
and the Drum**

陈家荣 作曲

Composed by Tan Kah Yong

众生，贪、嗔、痴病深
要治心病有何法门？
何处见分明？
佛陀教我们修学戒定慧，
消除此病利身心，
更有简易的妙法门。
不分男女老幼，
诚恳地一心念：
“阿弥陀佛”

In Chinese Buddhist temples, the Sangha starts the day at the break of dawn by sounding the bell followed by the drum and the order is reversed at dusk, thus the phrase *chen zhong mu gu* (晨钟暮鼓).

With this in mind, the piece begins with the sounding of the bell, followed by a peaceful melody by the *Xiao*, depicting the serenity at daybreak. The drums then enter progressively beginning with the soloist, with the melodic theme based on a Buddhist Chant. The music then becomes vocal with the soloist leading the Chorus and the Orchestra into a rousing, climatic crescendo.

千年一音 大合唱

Voices of Harmony Cantata

罗伟伦 作曲
Composed by Law Wai Lun

乐曲以三部曲式写成。首先，此起彼伏的诵经声自远而近，汇成一股强大的洪流，掀开音乐的序幕。第一段的合唱以千年一音的歌声，颂赞佛法的精义，点亮明亮的心灯，觉悟生命的真谛，令浩瀚天地分外妖娆。中段选用般若波罗蜜多心经，以吟唱及诵读的两种不同手法，同时体验在地动山摇间的泰然心境以及在安宁祥和中的潜在能量。乐曲的结尾，以“揭谛揭谛，波罗揭谛。波罗僧揭谛，菩提萨婆诃。”的经文，为音乐篇章画下完美的句号。

This musical piece is written in three parts. The prelude music first opens with the distant sound of chanting that transforms into a powerful torrent. The first paragraph of the chorus, praises the essence of the Dharma, illuminating hearts a bright, with the essence of the true nature of life, so that the vastness of the universe is shown to be exceptionally fascinating. Using low-pitch singing and simple reciting, the middle showcases the *Prajna Paramita Heart Sutra* to allow one to experience the inner tranquillity of the mind, as well as the energies of peace and harmony, even in the midst of a turbulent environment. Lastly, this musical piece paints a perfect end with the Sanskrit mantra of *Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Svaha*.

佛光千年普照，
佛法一音宣道，
众生随类各得解，
万物滋润并茂。
点燃明亮的心灯，
觉悟生命的真谛。
智慧纯净悟道，
慈爱奉善，仁义敬孝。
飞越苦海的慈航，
力挽狂澜的法雨，
千年一音如潮，
浩瀚天地，分外妖娆。

行深般若波罗蜜多时，
照见五蕴皆空，
度一切苦厄。
是故诸法空相，
以无所得，
依般若波罗蜜多故，
心无罣碍，无罣碍。
揭谛揭谛，波罗揭谛。
波罗僧揭谛，
菩提萨婆诃。

依般若波罗蜜多故，
得阿耨多罗三藐三菩提。
远离颠倒梦想究竟涅槃，
故知般若波罗蜜多，
是大神咒，是大明咒，
揭谛揭谛，波罗揭谛。
波罗僧揭谛，
菩提萨婆诃。

佛光千年普照，
佛法一音宣道。
众生随类各得解，
万物滋润并茂。
点燃明亮的心灯，
觉悟生命的真谛，
智慧纯净悟道，
慈爱奉善，仁义敬孝。
飞越苦海的慈航，
力挽狂澜的法雨，
千年一音如潮，
浩瀚天地，分外妖娆。

千年一音 2009年表演者 | Voices of Harmony 2009 Performers

光明山普觉禅寺
Kong Meng San
Phor Kark See Monastery

释广声大和尚
傅逸人

新加坡佛学院学僧 Monks from the Buddhist College of Singapore

释门孝	释延提	释耀湛
释界耀	释界慧	释觉闻
释德善	释耀晨	释明湜
释源军	释明无	释如东
释演浩	释悟法	释传平
释耀森	释印圣	释惟性
释演观	释都温	释月霞
释明藏	释如敬	释万意
释耀雄	释惟省	释耀峰
释道证	释彻悟	释竺僧
释如见	释义广	释然曦
释宏开	释佛义	释迦利
释明本	释德戒	释延政
释明慧	释宏医	释吉波
释果恒	释普印	释长持
释通徹	释崇柔	释常浩
释印可	释恒忠	释盖信
释乾泽	释惟忠	释惟崧
释持定	释智光	释持戒
释果涛	释延谛	释无尘
释耀空	释佛护	释觉校
释灵想	释顿广	释静泽
释耀喜	释常戒	释慈航
释达米嘎	释同心	释达岸
释法光	释顿法	释果极
释法尊	释宗墨	释丽智
释宽定	释大觉	

千年一音 2009年演奏家 | Voices of Harmony 2009 Musicians

音乐总监 Music Director · 葉聰 **Tsung Yeh**

副指挥 Associate Conductor · 郭勇德 **Quek Ling Kiong**

驻团合唱指挥 Chorus Director-in-Residence · 譚秀英 **Jennifer Tham**

高胡 GaoHu

李宝顺 Li Bao Shun
乐团首席 Concert Master
Wong Sun Tat
高胡副首席
GaoHu Associate Principal
余伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
张彬 Zhang Bin
赵莉 Zhao Li
周若瑜 Zhou Ruo Yu

二胡 Erhu

赵剑华 Zhao Jian Hua
二胡 I 首席
Erhu I Principal
朱霖 Zhu Lin
二胡 II 首席
Erhu II Principal
林傅强 Ling Hock Siang
二胡副首席
Erhu Associate Principal
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
郑景文 Chiang Kum Mun
顾怀燕 Gu Huai Yan
刘智乐 Liu Zhi Yue
沈芹 Shen Qin
陈金练 Tan Kim Lian

二胡兼板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

田笑 Tian Xiao
首席 Principal
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
梁永顺 Neo Yong Soon
黄文财 Ng Boon Chai
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 Xu Zhong
首席 Principal
陈盈光 Chen Ying Guang
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee KhioK Hua
李华 Li Hua
潘语录 Poh Yee Luh

低音提琴 Double Bass

李翊彰 Lee Khiang
代副首席
Acting Associate Principal
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 Qu Jian Qing
首席 Principal
庄莉娜* Chng Lee Na*

琵琶 Pipa

俞嘉 Yu Jia
首席 Principal
陈运珍 Tan Joon Chin
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴兼中阮

Liuqin / Zhongruan
张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 Zhang Rong Hui
首席 Principal
郑芝庭 Cheng Tzu Ting
冯翠珊 Foong Chui San
韩颖 Han Ying

三弦兼中阮

Sanxian / Zhongruan
黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮兼中阮

Daruan / Zhongruan
景颇 Jing Po

竖琴兼箏篪兼古筝

Harp / Konghou / Guzheng
马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝兼打击

Guzheng / Percussion
许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 Yin Zhi Yang
笛子首席 Dizi Principal

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 Guo Chang Suo
笙首席
Sheng Principal
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee
陈英杰 Tan Eng Kiat

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 Jin Shi Yi
唢呐兼管首席
Suona / Guan Principal
李新桂 Lee Heng Quee

中音兼低音唢呐

Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

王建华* Wang Jian Hua*
名誉首席
Honorary Principal
陈乐泉 Tan Loke Chuah
代首席 Acting Principal
伍庆成 Ngoh Kheng Seng
沈国钦 Shen Guo Qin
张腾达 Teo Teng Tat
伍向阳 Wu Xiang Yang
徐帆* Xu Fan*

* 合约演奏家 Contract Musician
* 没参与演出 Not in Concert

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

驻团编曲 Arranger-in-Residence

全运驹 Chuan Joon Hee
林向斌 Lim Kiong Pin
沈文友 Sim Boon Yew
陈家荣 Tan Kah Yong

太鼓兼敲击 Taiko / Percussion

傅逸人 Fu Yiren
(光明山普觉禅寺 KMSPKS)

衷心的感恩与感谢

Heartfelt Thanks & Gratitude

The Organising Committee of *Voices of Harmony 2009* would like to express our deepest gratitude and heartfelt thanks to all sponsors — organisations and individuals for their generosity.

We would also like to show our sincere appreciation to all our kind advertisers, the media and all others who have contributed in one way or another towards the success of *Voices of Harmony 2009*.

《千年一音》工委全体同仁由衷的感谢并感恩所有赞助商——团体与施主们的慷慨解囊。

我们也衷心的感谢所有广告商、媒体以及所有直接或间接促成《千年一音》音乐会成功举行的功臣。

Fabulous Printers Pte Ltd

Nan Hua High School

People's Association Youth Chinese Orchestra

UnUsUaL Group of Companies

Hotel Royal @ Queens

中国中央电视台

南洋艺术学院院长
著名书法家朱添寿先生
为《千年一音》题字

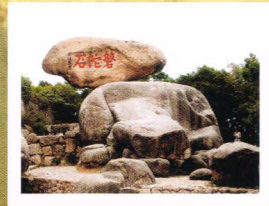
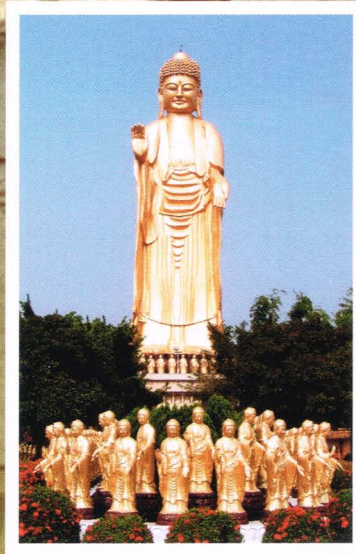
(排名不分先后)

衷心感谢

所有参与台前幕后演出的团体·艺人·工作人员·义工护法及商家
鼎力护持与赞助

佛 陀
净 化
世 间

旅 游
美 妙
人 生



益群 IK CHIN
TRAVEL SERVICE (S) PTE LTD 

6535 4334 | 6221 3727

#03-11 / #06-08 101 Upper Cross St
People's Park Centre 珍珠大厦
sales@ikchin.com.sg | www.ikchin.com.sg

TA178

LASER ACE



Group of Companies
Company's Registration
No.199708118N

LASER ACE

CABLE & ACCESSORIES PTE LTD

51 Ubi Avenue 1 #03-23 Paya Ubi Industrial Park Singapore 408933

EUROTRONICTM

EUROFLEXTM

MAJOR PROJECTS BUILT BY OUR CABLE



National Library



Raffles Hospital



Supreme Court



Esplanade

OUR COMMITMENT TO TOTAL CUSTOMER SATISFACTION



Marine



Airport



Networking



Petrochemical



Refineries Plant



Rapid Transit



Military



Telecommunication



Off-shore



Power Plant

**Our Wide Range of
Electrical Cables is
Suitable for Various Fields
of Application**



Our Cables are in compliance to :

ANSI,BS,CEI,DEF STD,DIN,IEC,IEEE,NES,NF,SIRIM,SS,UL,VDE And Many More



Exclusive Partner In Singapore
For High Technology Fibre Optic Cables

Website: www.laser-ace.com Email: sales@laser-ace.com

Tel : 6259 6233 Fax : 6259 6235

Power Cables * Instrumentation Cables * Fibre Optic Cables * Coaxial Cables * Data & Telecommunication Cables * Offshore and Shipboard Cables * Instrumentation Cables * Power Cables * Networking Cables * Marine Cables * Airport Cables * Petrochemical Cables * Refineries Plant Cables * Rapid Transit Cables * Military Cables * Telecommunication Cables * Off-shore Cables * Power Plant Cables

COLOUR

THE WINTER



Winter Time

moments of warmth

Winter Time Outlets

- Centreport #02-20
- Tampines Mall #02-12
- Parkway Parade #02-21
- Suntec City #02-049
- East Point Mall #03-06
- Hougang Mall #04-16
- North Point #02-50
- Jurong Point #01-47
- 605 MacPherson Road #01-16
- IMM #02-52
- 313@Somerset #04-01 (*Opening in December*)

Traveller World Flagship Store

- VivoCity #01-141

恭賀 千年一音 演出

圓滿成功



Lee Co Consultant Associates

Chartered Architect / Urban Designer / Transportation Planner

RSP

RSP Architects Planners & Engineers (Pte) Ltd

Civil & Structural Engineer

SM

Squire Mech Pte Ltd

Consulting Mechanical & Electrical Engineers

WT PARTNERSHIP

WT Partnership

Quantity Surveyors & Construction Cost Consultants

同敬賀

慈心善举 布施为首

菩萨心行，第一就是实践「给予」的美德。布施的内涵，佛经分为财布施、法布施及无畏布施，是由浅入深的次第。

凡布施，一般源于悲心和敬心。

悲心者——是对那些鳏寡孤独、无依无靠者，或者残废疾病之人，或者由于遭受水、火、风等意外灾祸的众生，寄予深深的同情。故以悲悯心而行布施，相近于今人所说的慈善事业。

敬心者——是对父母的孝养、尊长的供奉、三宝的恭敬供养等，这是以恭敬心来行布施，其中也含有报恩的意味。

当一个人以纯净的心布施或接受佛法、实践真理，他的“心”与“意”获得无比的幸福、宁静和欢愉，这才是布施者和受施者真正意义上的获益。



主办 Organised by



呈献 Presented by



受益团体 Beneficiary



赞助特刊印刷 Magazine Printing Sponsor

